

Kigali , le 23 novembre 1960.
deRUANDA-URUNDI GEBIED
RESIDENCE DU RUANDA.-

(1) N° 7.840/A.E.

RUHENGARI



Réf. n° :

Annexe :
Bijlage :Objet :
Voorwerp :A Monsieur l'Administrateur de Territoire
àCommerce frontalier.-
-----RUHENGARI.-
=====

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir trouver en annexe 3 demandes d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en milieu coutumier - que vous annexez à des formulaires de demande d'autorisation d'exercer le commerce en région frontalière soumis à mon approbation et que je vous renvoie.

Ces autorisations sont délivrées par l'Administrateur de Territoire et celui-ci n'a pas le pouvoir de déléguer ses pouvoirs.

Vous me les renverrez en tenant compte des observations de ma lettre n° 7714/A.E. du 10 novembre 1960 vu que les demandes portent également sur des installations en commune de Kinigi.

N° 4496	AE 2
DATE	28.11.60
TRAITER PAR	SEC AMF
VISAS	

Pour le Résident du Ruanda, en congé,
Le Résident-Adjoint,
L.R. REGNIER,

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné..... NGOBOKA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline..... GIHORA

~~Sous-chefferie~~ Commune: KINIGI

Chefferie..... MULERA

Territoire..... RUHENGARI

Registre de Commerce n° 12

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 9 novembre 1960

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable: l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.59.

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a; i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

[Signature]

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**NGOBOKA**.....

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le **9-XI-1960.**
signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**GIHORA**.....

Sous chefferie.....**Commune: KINIGI**.....

Chefferie.....**MULERA**.....

Territoire.....**RUHENGERRI**.....

Registre de Commerce n°**12**.....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de**KINIGI**.....

sur la parcelle n°

Ruhengeri le **9 novembre 1960**

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la pro-
cédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41
du 18.2.59.**

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

J. Ngarambe

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **NGOBOKA**

A/ Non-autochtone

nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capata indigène
dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le **9-XI-1960.**
signature

B/ Autochtone-capita

Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline..... **GINORA**
Sous chefferie
~~Colline~~ Commune: **KINIGI**
Chefferie..... **MULERA**
Territoire..... **RUHENGARI**
Registre de Commerce n° **12**
demande l'autorisation de faire le commer-
ce et de résider au Centre de Négoce
de **KINIGI**
sur la parcelle n°

Ruhengeri le **9 novembre 1960**

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la pro-
cédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41
du 18.2.59.**

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

Bayan

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° .42

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18/2/60 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de ~~Chefferie~~ *Commune* de *Kinigi*du 25/10/60
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara yakuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cyakuwa...

Monsieur. *NGO BOKA*
Izina.....

fils de... *M. padwe*et de *M. Mukuyangonda*
mwene na

Originaire de *Musanze*
Yavukiye

~~Commune~~ *Commune* de *Kinigi*
Umusozi

Chefferie de ... *Mulera*
Intara

Territoire de *Ruhengeri*
Territoire

résidant à ... *Gihora*
Umusozi atuye ho

~~Commune~~ *Commune* de *Kinigi*
Umusozi

Chefferie de ... *Mulera*
Intara

Territoire de *Ruhengeri*
Territoire

Célibataire. Marié à *Nyirabatutsi*
 n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n° *12*
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
 ci-après: *Kinigi*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi

Commune Kinigi
 Sous-Chefferie
 Umusozi

Chefferie *Mulera*
 Intara

Territoire de *Ruhengeri*
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*Beurre - farine de manioc - Savon
 et d'autres boissons ordinaires*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où
 s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-
 rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitzuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-
 ciales suivantes

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à *Ruhengeri* le *9-XI-60*
 Bibereye kuwa

P2 L'Administrateur de Territoire,
 Umutegeka wa Territoire,
 Le Secrétaire de Territoire
Jauau

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGARI
CHEFFERIE DE.....*Mulera*
S/CHEFFERIE DE.....*Musange*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA RUHENGARI
INTARA YA.....*Mulera*
UMUSOZI WA.....*Musange*

. Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
milieu coutumier introduite par ..*NGO.BOKA*.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza mu baturage rwatswe na..*NGO.BOKA*....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
de.....*Musange* certifions par la présente que le requérant
.....*NGO.BOKA*..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngonbwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.
habwa (~~atagihabwa~~).

Fait à*Musange*.....le *25/10/1960*
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Le Bourgmestre
Nyamukama D.

Les Conseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *SENTARO*.....
2. *Nyambura*.....
3. *Gashumba*.....
4. *Nyamburamane*.....
5. *Nyamburamane*.....
6. *Nyamburamane*.....
7. *Nyamburamane*.....
8. *Nyamburamane*.....
9. *Nyamburamane*.....
10. *Nyamburamane*.....

* RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGURI
CHEFFERIE DU. *Mulera*
S/CHEFFERIE DE. *Musanze*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de.....*Mulera*....., après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie...*Musanze*
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de....*Kinigi*.....émettons un avis favorable.
un avis défavorable.
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA RUHENGURI
INTARA YA...*Mulera*
UMUSOZI WA...*Musanze*

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya...*Mulera*.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozi wa...*Musanze*
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba *Kinigi*
Twemeje ko uruhusa aruhabwa.
" " " ataruhabwa.

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i ...*Musanze*...kuwa...*25/10/1960*

Umuyobozi
(izina n'umukono)

Abajyanama
(Amazina n'imikono)

Fait à ...*Musanze*...le...*25/10/1960*

Le Président

Des Conseillers

Le Bourgmestre
Nyirampirima D.

[Signature]
[Signature]
[Signature]

.....
.....
.....
.....

Résistance ya Rwanda
Territoire ya .. *Bukuru* ..
Intara ya .. *Intara* ..
Umusozi wa .. *Umusozi* ..

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N° 12
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° 12
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de.....3.000.....Fr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de 12..Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....12....kuva ku maduka yo
du centre de négoce de....Ruhengeri...le plus proche et de
mu misozi alino kuli km.....
.....km du C.C. de.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*11*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....*11*.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné
~~ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).~~

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....
.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Ensemble - farine manise - savon*
Habituement - Boissons
.....

Fait à.....*Musanze*.....le.....*25/10/1960*.....
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Koboka

Le Requérent

Koboka.....

[Signature]

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MUDASEBANYA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Tero

~~Sous chefferie~~ Commune : KINIGI

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° 9

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

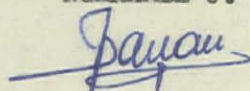
Avis favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la procé-
dure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.59.

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.



Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MUDASEBANYA

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Tero

~~Sous-chefferie~~ Commune: KINIGI

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° 9

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

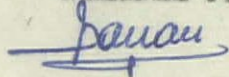
**Avis favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la procé-
dure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41 du 18.2.59.**

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.



Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MUDASEBANYA

A/ Non-autochtone

nationalité
installé au Centre Commercial
de
Registre de Commerce n°
demande l'autorisation de commercer
dans le centre de négoce de
Territoire de
sur parcelle n°
par l'intermédiaire du capata indigène
dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 9-XI-1960.
signature

B/ Autochtone-capita

Nom
Prénoms
Colline
Sous-chefferie
Chefferie
Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Tero
~~Sous chefferie~~ Commune: KINIGI
Chefferie Mulera
Territoire Ruhengeri
Registre de Commerce n° 9
demande l'autorisation de faire le commer-
ce et de résider au Centre de Négoce
de KINIGI
sur la parcelle n°
Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur
de Territoire

Avis du Résident

**Avis favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la procé-
dure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.59.**

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

[Signature]

Décision du Gouverneur :

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 44...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/40 du 18/2/59 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Kinigi du 25/10/60
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du du

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara yakuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cyakuwa.....

Monsieur MUDASEBANYA
Izina.....

fils de SINATEet de NYIRABAHINZI.....
mwene na

Originaire de Isiro.....
Yavukiye

Commune Kinigi.....
~~Sous chefferie de~~
Umusozi

Chefferie de Kulera.....
Intara

Territoire de Ruhengeri.....
Territoire

résidant à Isiro.....
Umusozi atuye ho

Commune Kinigi.....
~~Sous chefferie de~~
Umusozi

Chefferie de Kulera.....
Intara

Territoire de Ruhengeri.....
Territoire

~~Célibataire~~. Marié à Nyirabaganya.....
n'umusore. Izine ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n° 9.....
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
ci-après: Kinigi.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi

Commune de Kinigi
Sous-Chefferie

Chefferie Mulero.....
Intara

Territoire de Ruhengeri.....
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

Etouffes, du sel, farine de
macis, huile, boissons prunus.

Ibyo yemerewe gucuruza nibi

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-
rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hituye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-
ciales suivantes

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à Ruhengeri le 9-XI-60
Bibereye.....kuwa

P L'Administrateur de Territoire,
Umutegeka wa Territoire,
Le Secrétaire de Territoire,
Pauan

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGARI
CHEFFERIE DE.....*Mulera*
S/CHEFFERIE DE.....*Nyasingura*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA RUHENGARI
INTARA YA.....*Mulera*
UMUSOZI WA.....*Nyasingura*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
milieu coutumier introduite par*Mudashanya*

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza mu baturage rwatswe na.....*Mudashanya*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
de.....*Nyasingura* certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
.....*Mudashanya*
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.
habwa (~~atagihabwa~~).

Fait à*Tero*.....le*25/10/1960*..
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président
Umuyobozi
(nom et signature)
(izina n'umukono)

Le Bourgoineske
Muriy
Muriyama J.

Les Conseillers
Abajyanama
(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

1. *Polandamira JB*
2. *M. Akinkwari*
3. *Epitane Charles*
4. *KIBIRINGA JRA*
5. *Munyamamere* *Munyamamere*
6. *Nsekerahanyi* *Nsekerahanyi*
7. *M. Muriyama* *Muriyama*
8. *Idagijimana* *Idagijimana*
9. *Ngirabashye* *Ngirabashye*
10. *Ngirabashye* *Ngirabashye*

RESIDENCE DU RUANDA
CHANCELLERIE DU...
S/CHANCELLERIE DE...

Avis du Conseil de Chefierie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefierie

de....., après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexe, émis par le Conseil de la Sous chefierie.....

..... concernant la demande d'autorisation de commerce

sedentaire de..... émettons un avis favorable.

un avis défavorable.

pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA

CHANCELLERIE YA RUHANGA

INTARA YA.....

UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Intama y'Intara.

Iwebwe abajyanama b'Intara ya.....

Intama kubona ibyemejwe n'Intama y'umusozo wa.....

Kuberekeye urukusa rwo gushururiza mu batungaga ba.....

Iwemejwe n'urukusa aruhabwa.

..... atarubabwaga.

Kubera iyi mpamvu zikurikira:

Bibereye 1.....

kuwa.....

25/10/1960

(Intama n'umukono)

Abajyanama

(umazina n'imikono)

Le Président

Les Conseillers

25/10/1960

KIBIRINGA

Résidence du Ruanda
Territoire de.....*Ruhengeri*
Chefferie de.....*Mulera*
Sous-chefferie de.....*Nyarugina*

Residence ya Rwanda
Territoire ya.....*Ruhengeri*
Intara ya.....*Mulera*
Umusozi wa.....*Nyarugina*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCUPURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné.....*M. V. D. A. S. E. D. A. N. Y. A.* fils de.....*S. I. N. A. J. E.*
Jyewe.....mwene

et de.....*N. Y. I. R. A. A. H. I. N. Z.* originaire de.....*T. E. R. O.*.....S/chefferie
na.....ukomoka i.....umusozi

.....*Nyarugina*.....chefferie de.....*Mulera*.....Territoire.....*Ruhengeri*
.....intara ya.....Territwari ya

.....exerçant la profession de.....*Commerçant*.....résidant à
.....nkora umulimo wa.....ntuye i

.....*T. E. R. O.*.....s/chefferie.....*Nyarugina*.....chefferie.....*Mulera*
.....umusozi wa.....intara ya

Territoire de.....*Ruhengeri*.....marié à.....*Nyirabaganya*
Territwari ya.....izina ry'umugore

(célibataire).....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*K. I. N. I. G. I.*.....A cette fin je me permets de vous faire savoir
que:.....Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°.....*9*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°.....*9*

2° Je dispose d'un fond de roulement de.....*5.000*.....Fr
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....*12*.....Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....*12*.....kuva ku maduka yo

du centre de négoce de.....*Ruhengeri*.....le plus proche et de
mu misozi ali.....no kuli km.....

.....*12*.....km du C.C. de.....*Ruhengeri*.....
kugera ku maduka yo mu mugari wa.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*shint*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi
.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné

ou: ~~j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).~~

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanywe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....
.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Habururutsa du sel*.....

poivre de moule - huile - briques.....

gumus.....

Fait à.....*Tero*.....le. *25/10/1960*
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Mudasuranga

Le Requérent

[Signature]

.....

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**BULIMASO**.....

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le **9-XI-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Tero**

~~Sous chefferie~~ **Commune : Kinigi**

Chefferie **Mulera**

Territoire **Ruhengeri**

Registre de Commerce n° **8**

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoc

de **KINIGI**

sur la parcelle n°

Ruhengeri le **9-XI-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la pro-
cédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41
du 18.2.59

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

[Signature]

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BULIMASO

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline Tero

~~xxxxxx~~ Commune : Kinigi

Chefferie Milera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° 8

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n°

Ruhengeri le 9-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les
conditions requises et a suivi la pro-
cédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41
du 18.2.59**

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

[Signature]

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

**TERRITOIRE DU
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**BULIMASO**.....

A/ Non-autochtone

nationalité

installé au Centre Commercial

de

Registre de Commerce n°

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de

Territoire de

sur parcelle n°

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le **9-XI-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom

Prénoms

Colline

Sous-chefferie

Chefferie

Territoire

C/ Autochtone indépendant

Colline **Tero**

~~Sous-chefferie~~ **Commune: Kinigi**

Chefferie **Milera**

Territoire **Ruhengeri**

Registre de Commerce n° **8**

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de **KINIGI**

sur la parcelle n°

Ruhengeri le **9-XI-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable: l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L. 441/40 et 441/41 du 18.2.59

Ruhengeri, le 9 novembre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire, a.i.

Le Secrétaire de Territoire,

NCARAMBE J.

[Signature]

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :

AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER

N° 43.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N°

Vu l'O.L. N° 441/41 du 18/2/59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18/2/60 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwarivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de Kinigi.....du 25/10/60
(Vu l'avis du Conseil Supérieur dudu

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara yakuwa
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cyakuwa.....

Monsieur. BULIMASO.....
Izina.....

fils de Ndarushinze.....et de Nyirabaziga.....
mwene na

Originaire de Lero.....
Yavukiye

Commune
~~Sous-chefferie~~ de Kinigi.....
Umusozi

Chefferie de Mulera.....
Intara

Territoire de Ruhengeri.....
Territoire

résidant à Lero.....
Umusozi atuye ho

Commune
~~Sous-chefferie~~ de Kinigi.....
Umusozi

Chefferie de Mulera.....
Intara

Territoire de Ruhengeri.....
Territoire

Célibataire. Marié à ... *N. A. Abenge*
 n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n° *8*
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné
 ci-après: ... *Kinigi*

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi

Commune Kinigi
 sous chefferie
 Umusozi

Chefferie ... *Kulera*
 Intara

Territoire de *Ruhengeri*
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*Marchandises, pagnes, farine
 de manioc, huile, sel, boissons primaires*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où
 s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-
 rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hituye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-
 ciales suivantes

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi

Fait à *Ruhengeri* ... le *9-11-60*
 Bibereye ... kuwa

R L'Administrateur de Territoire,
 Umutegeka wa Territoire,
Le Secrétaire de Territoire
Dauan

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHENGARI
CHEFFERIE DE... *Mulera*
S/CHEFFERIE DE... *gitarara Tero*

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITWARI YA RUHENGARI
INTARA YA... *Mulera*
UMUSOZI WA... *gitarara Tero*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en
milieu coutumier introduite par . *Pulimaso*.....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo
gucururiza mu baturage rwatswe na. *Pulimaso*.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa
de... *Tero*..... certifions par la présente que le requérant
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi
..... *Tero*.....
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.
habwa (atagihabwa).

Fait à ... *Tero*..... le *25/10/1960*
Bibereye i... *Tero*..... kuwa. *25/10/1960*.

Le Président
Umuyobozi

(nom et signature)
(izina n'umukono)

Le Bourgeois maître
Mout

Les Conseillers
Abajyanama

(Noms et signatures)
(izina n'umukono)

- 1... *G. E. N. T. U. R. a. Tero*
- 2... *Mupukwari G. K.*
- 3... *Idungamwa G. K.*
- 4... *Gakunda Charles G. K.*
- 5... *Kifisinga H. P. K.*
- 6... *M. Muzamamero Pulimaso*
- 7... *Nseke abanza M. G.*
- 8... *Mwigwa M. G.*
- 9... *Ndagijimana M. G.*
- 10... *Sehshabana M. G.*

RESIDENCE DU RUANDA
TERRITOIRE DE RUHengeri
CHEFFERIE DU *Mulera*
S/CHEFFERIE DE *Taro*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie
de.....*Mulera*....., après avoir pris connaissance de l'avis
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie...*Taro*.....
..... concernant la demande d'autorisation de commerce
sédentaire de.....*Taro*.....émettons un avis favorable.
~~un avis défavorable.~~
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA
TERRITOIRE YA RUHengeri
INTARA YA...*Mulera*.....
UMUSOZI WA...*Taro*.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya.....*Mulera*.....
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusenzi wa.....*Taro*.....
Kuberekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba.....*Taro*.....

Twemeje ko urwa uruhusa aruhabwa.
~~" " " ataruhabwa.~~

Kubera isi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i*Taro*.....kuwa. *25/10/1960*

Umuyobozi.
(isina n'umukono)

Abajyanama
(amazina n'imikono)

Fait à*Taro*.....le. *25/10/1960*

Le Président

Kyirampitima D
PKW

Des Conseillers

La. Bourgeois.....
Akimenko.....
Akimenko.....
Kubirungo A. A. K.....

Résidence du Ruanda
Territoire de... *Ruhungu*
Chefferie de... *Mulera*
Sous-chefferie de... *Tero*

Résidence ya Rwanda
Territoire ya... *Ruhungu*
Intara ya... *Mulera*
Umusozi wa... *Tero*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *Mulinaso*... fils de... *Ndarushinge*
Jyewe... *Nyirahigo*... mwene
et de... *Nyirahigo*... originaire de... *Tero*... S/chefferie
na... *Ruhungu*... ukomoka i... *Mulera*... umusozi
... *Ruhungu*... chefferie de... *Mulera*... Territoire...
... *Ruhungu*... intara ya... *Mulera*... Territwari ya
... *Ruhungu*... exerçant la profession de... *Commerçant*... résidant à
... *Tero*... nkora umulimo wa... *Ruhungu*... ntuye i
... *Tero*... s/chefferie... *Ruhungu*... chefferie... *Mulera*
... *Ruhungu*... umusozi wa... *Ruhungu*... intara ya
Territoire de... *Ruhungu*... marié à... *Ndarushinge*
Territwari ya... *Ruhungu*... izina ry'umugore
(célibataire).....
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kirizi*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°... *8*.....
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n° *8*
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3000*.....Fr
Mfite amafranga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *12*...Km
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km... *12*...kuva ku maduka yo
du centre de négoce de... *Ruhungu*...le plus proche et de
mu misozi ali...no kuli km.....
..... *12*.....km du C.C. de... *Ruhungu*.....
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....

4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*Sept.*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....*hambaye*.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanze na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné

ou: ~~j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).~~

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuye n'impanvu).

.....
.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *marchandises p. g. g. g.*

farine de manioc - Huile - du sel - Boissons

Personnel.....

Fait à.....*Tero*.....le.....*25/10/1960*.....
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)
Umucuruzi (izina n'umukono)

Burimaso

Le Requérent

.....

Burimaso